

Zeitschrift: Annalas da la Societad Retorumantscha
Herausgeber: Societad Retorumantscha
Band: 98 (1985)

Artikel: Entginas temercas concernent il pronom demonstrativ dil tip "aquel" ella Bibla da Iachiam Bifrun, l'g Nuof Sainc Testamaint da nos Signer Jesu Cristi, 1560
Autor: Widmer, Ambros
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-235003>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 21.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Entginas remarcas concernent il pronom demonstrativ dil tip 'aque' ella Bibla da Iachiam Bifrun, l'g Nuof Sainc Testamaint da nos Signer Jesu Cristi, 1560

da Ambros Widmer

- I. Introducziun
- II. Bibliografia
- III. Il sistem
- IV. La determinaziun dil pronom demonstrativ dal pronom relativ
- V. Igl 'a' prostetic
- VI. L'existenza digl accent
- VII. 'aque' attributiv avon masculin singular
- VIII. L'ulteriura derasaziun digl 'aque' attributiv avon masculin singular ell'Engiadin'aulta
- IX. Emprova d'ina explicaziun dalla fuorma dubla 'aque' ed 'aque' attributiv

I. Introducziun

Sco text da basa prendein nus l'ediziun da Theodor Gartner: Das Neue Testament. Erste rätoromanische Übersetzung von Jakob Bifrun 1560. Stampat niev, cun ina prefaziun, ina morfologia ed in vocabulari. Dresden 1913. Gesellschaft für Romanische Literatur. Tom 32.

Gartner ha numerau las construcziuns, quei che facilitescha il citar. Bifrun veva indicau mo ils capetels. Nus differenziein denter 'u' e 'v' els exempels menziunai e scrivin las ligaturas ae ed oe cun duas letras. – Il Niev Testament da Bifrun ei era vegnius edius da Jakob Ulrich: Rhätoromanische Texte. I. Vier nidwaldische Texte, II. Oberengadinisch. Bifruns Übersetzung des Neuen Testaments. Ediu da Jakob Ulrich. Halle, Max Niemeyer 1883. Restampa reprografica buca midada: Slatkine Re-

prints, Genève, 1978. Gartner ha examinau minuziusamein l'ediziun da Ulrich, sebasond sigl original da Eduard Böhmer: «Um mich von dem Grade der Verlässlichkeit von Ulrich's Ausgabe zu überzeugen, verglich ich von Bifruns Matthäus und Markus vorigen Sommer die Seiten 1–35 und 162–166 mit Böhmers Exemplar des Originals». Cheu eis el seconfruntaus cun circa 150 sbagls ni traducziuns buca exactas dil text. (Theodor Gartner, *Die Zehn Alter*, eine rätoromanische Bearbeitung aus dem 16. Jh. Alla fin: Berichtigungen zu Ulrichs Abdrücken der ersten beiden Evangelien Bifruns und des Katechismus von Bonifaci. Romanische Studien Bd. VI., 1885, p. 299–300)

II. Bibliografia

Il pronom demonstrativ engiadines ei vegnius tractaus entochen ussa, seigi quei systematicamein ni resumadamein, dils suandonts auturs:

Wilhelm *Looser*, *Lautlehre zur Bibel von Schuls* (La Sacra Bibla, Scuol, 1679) und *Bemerkungen zur Formenlehre*. Erlangen, *Romanische Forschungen* 14 (1902/1903), p. 539–600. Demonstrativa p. 595.

Theodor *Gartner*, *Rätoromanische Grammatik*. Heilbronn 1883. Demonstrativa § 121–124.

Heinrich *Augustin*, *Unterengadinische Syntax mit Berücksichtigung der Dialekte des Oberengadins und Münstertales*. Halle, 1903. Demonstrativa § 20, § 229.

Karl *Hutschenreuter*, *Syntaktisches zu den rätoromanischen Übersetzungen der vier Evangelien*. *Romanische Forschungen*, Bd. 27, 2. Heft. Erlangen 1909. Demonstrativa § 145, 146, 147.

Theodor *Gartner*, *Handbuch der Rätoromanischen Sprache und Literatur*. Halle 1910. Demonstrativa p. 218–219.

Anton *Velleman*, *Grammatica teoretica, pratica ed istorica della lingua ladina d'Engiadin'ota*. Prüma part: Il substantiv, l'artichel, l'aggetiv, il pronom. Zürich, Orell Füssli, 1919. Demonstrativa p. 440, 425, 435, 437, 439.

G. *De Poerck* et L. *Mourin*, *Introduction à la morphologie comparée des langues romanes*. Tome IV. Brugge, 1964, p. 218–219.

Ambros *Widmer*, *Quelques réflexions sur le pronom démonstratif dans l'ancienne littérature romanche des Grisons*. *Romanica Gandensia* tome XX. Gent, 1983, p. 205–216.

Dallas grammaticas pli novas da scola, che presentan il pronom demonstrativ, plitost normativamein cuort, menziunein nus treis ovras:

Engiadin'aulta: Leo *Jaeger*, Muossavia in ortografia, grammatica, sintaxa ed interpuncziun per las scoulas d'Engiadin'ota e Bravuogn. Cuir, Administraziun da mezs d'instrucziun, 1955. Il pronom demonstrativ: p. 104-105.

Paul *Ganzoni*, Grammatica Ladina. Grammatica sistematica dal rumantsch d'Engiadin'ota. Ils Adjectivs demonstrativs: p. 48. Ils Pronoms demonstrativs: p. 74 e 75. (Dito ella 2. ediziun 1983).

Walter *Scheitlin*, Il pled Puter. 3. ediziun. Samedan 1980. Adjectiv demonstrativ: p. 75.

La lavur linguistica da Bifrun ella translaziun dil Niev Testament ei vegnida undrada dils suandonts auturs:

Maria H.J. *Fermin*, Le vocabulaire de Bifrun dans sa traduction des quatre évangiles. Amsterdam, W.J. Veens Uitgevers, 1954.

Ricarda *Liver*, La Formazione della Lingua Letterara Retoromancia nell'Engiadina. Società Filologica Friulana, Udine 1959 (Atti del Congresso Internazionale di Linguistica e Tradizioni Popolari)

Siegfried *Heinimann*, Bifrun, Erasmus und die vorreformatrische Predigtsprache im Engadin. Bern, Francke Verlag, 1976 (Mélanges offerts à Carl Theodor Gossen).

R.H. *Billigmeier*, Land und Volk der Rätoromanen (translaziun da si'ovra 'A Crisis in Swiss Pluralism', 1979), Frauenfeld, Verlag Huber 1983, p. 92-94.

III. Il sistem

Nus presentein cheu il pronom demonstrativ che Bifrun scriva per regola (numnaus sistem) e documentein mintga fuorma cun in exempel:

masculin singular

nominativ	Lk 9, 24:	Mu aquel chi perda sia uitta parmur d'mê, aquel vain à la fêr salva.
accusativ	Lk 8, 5:	Elg es ieu oura ün chi semneva par semnèr sieu sem . . . & l's utschels dalg schil, haun maglio aquel.

dativ	Lk 8, 18:	Per che scadün chi ho ad aquegli vain à gnir dô.
	2 Tim 4, 18:	ad aqueli saia gloergia saimpermae.
cun preposiziun	Lk 8, 7:	las spinas naschiand sü insemel cū aquel l'g haun astanschantô.

masculin plural

nominativ	1 Cor 15, 48:	et da quella guisa sco elg es l'g celestiel, tals sun er aquels chi sun celestiels.
accusativ	1 Cor 5, 12:	Per che m'vo a mi tiers, da giüdichêr er aquels chi sun dadoura.
dativ	1 Cor 14, 22:	Per la quael chiosa dime las leaungias sun par ün signel, brichia ad aquels chi craien, dimperse ad aquels chi nu craien.
cun preposiziun	Lk 3, 11:	Quael chi ho duos arassas, cumparta cun aquels chi nun d'ho.

feminin singular

nominativ	LK 1, 45:	Mu bieda es quella chi ho craieu.
accusativ	Mc 5, 32:	Et el guardêva intuorn per vair aquella chi havaiva fat aqué.
dativ	Apg 14, 21	Et cura chels havetten predgio l'g evangeli ad aquegli cittêd
cun preposiziun	Apg 23, 11:	in aquella guisa stouvast er à Ruma der pardütta.

feminin plural

nominativ	LK 3, 5:	Et aquellas chiosas chi sun tortas vignê ad dvanêtêr drettas.
accusativ	Phil 3, 8:	schi elg es qual virtüd, & schi elg es qual lôd, aquellas chioses pisso.
dativ	1 Cor 7, 1:	Taunt via à quellas chioses, da quellas vus haveis scrit à mi. (Quei exempel vala bein plitost per preposiziun che per il dativ!)
cun preposiziun	Jo 16, 4:	Mu eau hae dit aquaist a vus par che cura che vain aque tijmp che vus s'algordas da quellas chioses.

neutrum

nominativ	1 Tim 4, 4:	Tuot aque che deus ho creô, saia boen, & nu saia ünguotta da d'arfüder.
accusativ	Apg 3, 6:	mu aque ch'eau hae, aque dun eau a ti.
cun	1 Cor 3,6:	par ch'üngiün nu s'aestima se sves sur
preposiziun		aque chi sto scrit.

La fuorma 'aque' sedistingua clar digl adverb dil liug aqui.

Mc 13, 21: Et alhura schi ünqualchiün disth à vus: vhè aqui Christus, vhè aschò, schi nu craiè.

Offb. 14, 12: Aqui aquels chi salvan l's cumandamains.

*IV. La determinaziun dil pronom demonstrativ dil tip aquel
dal pronom relativ dil tip aquael*

Ils resultats da ACCU+ILLU ein da separar clar dals resultats da QUALE.

Las fuormas da QUALE ein:

sg.: quael (ni aquael), quel, quaela ad aquaeli, alg quaeli

pl.: quaels, quels, quaelas

a) Igl autur distingua marcond las fuormas QUALE cun 'ae' ni cun la cediglia, excepziunalmein cun circumflex.

Exempels:

Luc. 9, 9: Et Herodes dis: Iohannem hae eau sckiavazo, mo chi es aquel, da quael ch'eau od tal chioses.

Luc. 7, 42 e 43: nun haviand ne l'ün, ne lioter da paier, schi hol dunô ad amanduos, dî dimê da quaels duos vuol agli plü bain? Et arespondiant Simon dis: Eau aestim aquel ad aquaeli chel ho duno plü bgier.

1 Cor. 15, 1 e 2: Mu eau fatsth à vus à savair frars, l'g evangeli, quael ch'eau hae predgio à vus, quael che vus havais êr arfschieu, in aquael che vus stês êr, tres aquael vus gnis er salvôs.

Apg 15, 36: dis Paulus ad Barnabam: Turnain huossa, & vist-

- dain nos frars, par tuottas las cittêds in aquêlas, nus havain predgio l'g pled delg signer.
- Rom. 2, 29: & la circuncisiun dalg cour, es la circuncisiun, quaela chi es ilg spiert, & brichia in la letra, l'g loud da quela nun es dals humens, dimperse da Dieu.
- Hebr. 4, 13: Dimperse è sun tuottas chiosas nüdas & scuvertas à l's oeilgs da quel da quael che nus faflain.

b) Sche Bifrun distingua clar ils resultats da ECCU-ILLU e QUALE ella scartira, sche dat ei savens interferenzas ella significaziun, q.v.d. las fuormas da QUALE sorprendan la funcziun dallas fuormas da ECCU-ILLU. Ei regia ina certa confusadad; cu setracta ei dil pronom demonstrativ e cu dil pronom relativ? Il pronom relativ effectiv ei gie en tuts casus ed en tuttas persunas 'chi', aschia che las fuormas da QUALE paran enzaco da dar dentergiu.

Exempels:

- Mc 14, 3: Et siand el in Bethania in chiesa da Simonis . . . schi ven üna duonna, quaela, chi havaiva ün quotter d'ün hüt fat da nardi fin.
- Mc 14, 10 e 11: Et Iudas Iscariotes ün dals dudiesh tirovia tiers l's principaels sacerdots, par l'g tradür ad els. Quael haviäd els udieu schi sun els allegrôs.
- Mc 9, 39: Et Jesus dis: Nu scumandô ad aquel. Per che üngün quel chi fo virtüd tres mieu num, pô bod dir mêl da mè.
- Mc 5, 11: ün grand troep d'porsch, quael chi pasculêvan.

Sco cumparegliaziun cheutier il clar pronom demonstrativ:

- Mc 5, 14: Mu aquels chi patchürevâ l's puorchs fügittê.
- Luc 13, 30: Et vhe è sun l's davous aquels chi eran l's prüms, & sun l's prüms aquels chi eran l's davous

Dil tuttafatg identics ein ils dus pronom egl exempel suandont:

- 1 Cor. 3, 8: Uschigioe aquel chi implaunta & aquael chi asuaeva es tuot üna chiosa.

Suenter quell'egliada sillas fuormas da QUAEL e QUEL savein nus mo dar raschun a Theodor Gartner, sch'el scriva ella prefaziun tier sia ediziun da Bifrun p.ex: «Gekünstelt hat Bifrun auch im Gebrauch des Relativpronomens. Die fortwährende relativische Anknüpfung an den vorhergehenden Satz ahmt er dem Latein nach, die Verwendung des fragenden 'quael' zu diesem Dienst vermutlich der italienischen Schriftsprache; und in seinem Eifer überbietet er nach beiden Seiten seine Vorbilder. Dem relativisch gebrauchten 'quael' fügt er gerne noch das eigentliche Relativum 'chi' oder 'che' an; die Ähnlichkeit eines solchen 'quael' oder 'quael chi' mit 'aquel', 'aquel chi' hat einerseits bei Bifrun eine Menge Formverwechslungen verschuldet, andererseits aber dem Leser oft das Verständnis erleichtert.»

Sco conclusiun aunc in exempel per la confusiun dils dus pronomes. En quei exempel ei QUALE manegiau conform al senn, vegn denton duvraus conform alla fuorma ECCU ILLU.

Mc 3, 4: Et dis ad els: quel es è licit, da fer dalg bain sü l's dijs delg sabat, ù fer dalg mêl.

V. Igl 'a' prostetic

Aquel per quel

a) Enstagl *quel* stat la fuorma *aquel*

- Mc 1, 11: Tü ist aquel mës filg chiêr.
 Mc 1, 25: Et Jesus arügno aquèl dschant: t'inmüttescha.
 Mt 26, 48: Et aquel chi l'g tradiva, det ad els ün signêl, dschant: aquel ch'eau ving à bütscher, aquel es è, tgnè aquel.

b) Sche la preposiziun DE stat ordavon, suonda la fuorma *quel*. La preposiziun ei lu per aschidadir siglida en per mantener il sun, q.v.d. igl 'a' prostetic.

- Mc 6, 2: bgiers da quels chi udivan, sinsthnuivan.
 Mc 1, 26: et cura chel'g spiert mêlnet havet sthbattieu aquel, & havet bragieu ad hôta vusth, schi giet el oura da quèl.
 Luc 4, 27: Et bgiers alvrus eran in Israel & üngiün da quels es sto natagio.
 Luc 2, 33: Et era l'g bab & la sia mamma chi se sthmürafgliewan da quellas chioses.

c) Suentar la preposiziun AD cul dativ ed igl accusativ preposiziunal se-presenta quei remplazzament naturalmein buc, ed il tip aquel resta.

Mc 2, 26: ho mǎgio l's paūs de la propositiũ . . . & ho do er ad
aquels chi erǎ cun el.

Luc 2, 34: Vhè aquaist es mis in aruina & in aresüstaunza da
bgiers in Israel, & in ün signel, ad aquegli chi vain
cunderdit.

Mc 1, 22: Per che el amusseva ad aquels sco ün che haves autho-
ritaed.

Mc 4, 11: el dschaiva ad els: a vus es dô da savair l'g segret dalg
ariginã da dieu: mu ad aquels chi sun dadour, tuottes
chioses dvaintan trêsumaglies.

Igl 'a' prostetic resta naturalmein era tier las autras preposiziuns:

Luc 1, 35: Tres à que êr aque saenc chi vain à nascher vain à gnir
clamò filg da Dieu.

Luc 4, 43: per che in aque sun eau tramis.

Quei vocal supplementar tier 'aquel' ei da differenziar dil ver vocal
spontan che sepresenta savens avon las liquidas L; R, M, N. Quei vocal
spontan sepresenta gl'emprem ella silba avon il tun cun E, darar cun A.
El ei s'unius gl'emprem culla liquida ch'ei aschia daventada fetg vocalica.
Lu ei sesviluppau ord la liquida vocalica il vocal spontan 'a' ch'ei seplaz-
zaus avon la liquida.

LAETUME > ltüm > aldüm Luc 13, 8

LEPROSU > lprus > lvrus > alvrus Luc 4, 27

RENOVAR + MENTU > rnovamaint > arnurameint Rom 12, 2

RETURNATA > rtureda > artureda Apo 3, 21

REFUTARE + MENTU > rfütamaint > arfüdamaint Rom 11, 15

Ins comparegli cheutier DRG 1, 656 e per il hodiern vocal spontan
DRG 6, 644: VECTURA > aftüra en E 10, 12, 16.

Quei 'a' ei lu la regla generala en plaids dad ina e da pliras silbas, ils
quals entscheivan cun R.

RUINA > aruina Luc 2, 34

RASPAR > araspar Mt 6, 20

RENDERE > arender Mc 1, 32: l'g sullailg ad arendieu

ROGARE > arovar Mt 6, 6: schi arouva tes bab

Quei 'a' prostetic vegn menziunaus dils perscrutaders dil vegl lungatg retoroman da scartira e secatta per ex. era ella Bibla da Scuol.¹

La finala damenta quei 'a' in supplement vocalic per in grond diember da plaids. Ins observa quei tier il register alfabetic da plaids che Th. Gartner ha aschuntau a sia ediziun da Bifrun, p. 589–603, per ex. *acraschamaint*, *adoever*, *aggiavüscher*, *alaig*, *amazêr*, *appalanteda*, *asadulêr*, *astattai-vel*, *atadlêr*, *avuagiêr*. En quella retscha auda era igl *adrumanter* dil putèr vegl ch'ei menziunaus el DRG 5, 519.

Nies tip '*aquel*' ei da classificar tier quella davosa gruppa. Cheu exista buca la situaziun dil vocal spontan, era setracta ei cheu buca d'ina presilba cun liquida.

Ussa croda ei denton si che la medema situaziun sepresentass per in 'a' prostetic tier ils resultats da QUALIS. Ella Bibla da Bifrun secattan buca supplements vocalics, priu ora fetg paucs exempels (e leutier aunc buca segirs). Ei vegn perfin distinguìu manedlamein. ECCU ILLE obtegn 'a' prostetic, QUALIS denton resta senza 'a' prostetic, seigi quei sco pronom relativ ni demonstrativ:

Mc 1, 2–3: uhè eau tramet mès mès avaunt tia fascha, quel chi vain adadatêr la via avaunt tè, üna vusth quela chi clamma ilg deserd.

Mc 1, 7: E vain ün quael chi es plü pusaunt co eau.

Mc 1, 33: el ho guarieu bgiers, quels chi eran amalôs, da plü guisas malatias.

Mc 2, 15: Per che elg eran bgiers, quels chi eran gniesus dsieuva el.

Luc 3, 23–38 (genealogia da Jesus):

Mu el Jesus cumanzeva da d'esser intuorn trent'ans, & suainter co chel gniva pissô chel füs filg da Joseph. Quael chi füt filg da Heli, quael chi füt da Mathat, quael chi füt da Levi, quael chi füt da Ianne, quael chi füt da Joseph . . .

Mc 5, 36: Et sco Jesus havet udieu aque pled, quael chi gniva dit, schi dis el.

¹ Hutschenreuter Karl, Syntaktisches zu den rätoromanischen Übersetzungen der vier Evangelien. Erlangen, Romanische Forschungen 17 (1909), p. 99; Wilhelm Looser, Lautlehre zur Bibel von Schuls (La Sacra Bibla, Scuol 1679) und Bemerkungen zur Formenlehre. Erlangen, Romanische Forschungen 14 (1902/1903), p. 595; Velleman Anton, Grammatica teoretica, pratica ed istorica della lingua ladina d'Engiadin'ota. Zürich 1915–1924. § 271 e § 272.

Mc 7, 4: Et otras bgierras chioses, sun quaelas ch'els haun prais sü da salvêr.

Ils dus resultats da QUALIS (senza 'a') e ECCU ILLU (cun 'a') confruntan clar in cun l'auter en Mc 2, 26: el es ieu aint in la chiesa da dieu . . . & ha mângio l's paûs de la propositiû, quael chi nun es licit da mangier oter co als sacerdots, & ho do er ad aquels chi era cun el.

Secapescha che QUALE sa star cun la preposiziun dil dativ AD ed ei lu buca da scumbigliar cun igl 'a' prostetic:

Mc 10, 40: mu sêr à mi dal dret maun, ù dalg snister, nu sto à mi dêr, mu el vain à tuchiêr ad aquels, aquaels ch'ilg es addatô.

E tuttina po la regla dil resultat da QUALIS senza 'a' prostetic buca valer adina. En entgins loghens cumpara igl 'a':

Mc 11, 2: schi gnis ad achiâtêr ün pulladrin sün aquael üngiün hum nû es sazieu.

El dativ singular denton ei la distincziun denter ECCU + ILLU e QUALE clara ed evidenta. Igl emprem vegn lumiaus, il secund sa buca vegnir lumiaus:

Luc 2, 34: Vhè aquaist es mis . . . in ün signel, ad aquegli chi vain cunterdit.

Luc 2, 25: Et vhè ün'hum era à Hierusalem, ad aquaeli era nû Symeon.

Sco finiziun ei da dir che Bifrun sez – sco gia mussau – ha mischedau enzaco QUALIS ed ECCU + ILLU en siu lungatg da scartira. Quella confusiun ei era s'effectuada sigl 'a' prostetic. Quei semuossa el suandont exempel, nua ch'igl 'a' da *aquel* ei seruschnaus vi sin QUALE.

Apo 22, 28: schi hae eau vulieu savair la chiaschun par aquaela ch'els l'g acchiüseva.

VI. L'esistenza digl accent

1. Igl accent (accent grav) stat sil masculin singular *aquel* e sin il neuter *aque*, denton buca sin il masculin plural *aquels* e sin las fuormas femininas *aquella* ed *aquellas*. Igl accent ei buca obligatorics, savens manca el.

Exempels cun accent

masc. sg.

- Luc 12, 8: Scodün quael chi cuffessa mè avaint la lieud ch'er l'g filg delg hũ vain à cufessêr aquèl avaint l's aunghels da dieu.
1 Pet 4, 10: & sco scodün ho arfschieu l'g dun, uschia er s'serviant da quèl liün lioter.

neuter

- Luc 1, 18: Et Zacharias dis agli aungel: Cun che schertezza puòs eau cugnioscher aquè?
Mc 10, 41: Et haviand l's dijsth udieu aquè schi cumenzaun els à se sthdegnêr.

Exempels senza accent

masc. sg.

- Mc 1, 11: Tü ist aquel mês filg chiêr.
Mc 6, 14: aquel Johannes quael chi battagieva, es arisüstô sũ dals morts.

neuter

- Apo 26, 26 Per che aque nun es danvanto sün ün chitun.
Mc 10, 9: Et aque dime che deus ho acuflô insemmel, l'hum nu daja spartijr.

2. Ei exista buca ina regla franca per metter igl accent. Ins ha plitost l'impressiun che quel vegni mess tenor plascher, pertgei ella medema construcziun sa quei pronom exister cun e senza accent.

Exempels

masc. sg.

- Mc 6, 27: Et l'g araig . . . cumandô che gnis purtô aint l'g chio da quèl. Et aquel tirovia & l'g schunchio l'g chio in praschũ.
Mc 6, 28: det aquel agli matella, & la matella det aquèl â sia mamma.

neuter

- Apo 2, 26: Trêš aque s'ho allegrô mieu cour, & la mia leaungia es leeda: & sur aquè er la mia chiarn pôsa in spraunza.

- 1 Cor 13, 10: Mu cura che vain à gnir aquè chi es perfet, alhura aquè chi es in part, aque vain à gnîr alg main.
- 1 Cor 4, 2: Et aque chi resta es, che vain scherchio aquè ils dispensaduors che alchiün s'acchiatta dfè.

3. La pli gronda part dallas fuormas *aquel* ed *aque* ha buca accent. La statistica dad entgins capetels demuossa quei.

- Mc cap. 7: 11 ga neuter *aque* adina senza accent
 1 ga masculin *aquel* senza accent
 1 ga masculin attributiv *da què* cun accent
- Mc cap. 8: 2 ga neuter senza accent
 6 ga masculin *aquel* senza accent
 1 ga masculin attributiv *aque* senza accent
- Mc cap. 9: 7 ga neuter *aque* senza accent
 1 ga masculin attributiv *aquè* cun accent
- Luc cap. 18: 3 ga neuter cun accent
 5 ga neuter senza accent
 1 ga masculin cun accent
 6 ga masculin senza accent
- 1 Tim cap. 6: 2 ga neuter senza accent
 2 ga masculin senza accent
- Off cap. 14: 5 ga masculin senza accent

4. Cura ch'igl accent vegn tschentaus, setracta ei per regla digl 'accent grav'. Darar stat igl 'accent circumflex'.

Exempels:

- Phil 4, 11: Brichia ch'eau dia aquê per bsüng.
- Tim 1, 13: mu eau hae survegnieu misericorgia, tres aquê ch'eau hae fat nun saviand tres la pochia cretta.

Quei accent 'circumflex' ei denton per regla tier il particip perfect (*stôs*, *passô*), sco era tier la preposiziun *três*, tier infinitivs dall'1. conjugaziun (per ex. *truppagiêr*), lu era tier igl adverb *mêl* e tier il pronom *mês*.

5. Sch'ei vegn detg all'entschatta ch'il masculin plural *quels* e la fuorma feminina *aquella*, *aquellas* survegnien buca accent, sche confirman ils

dus suandonts exempels sco excepziun la regla. Quels exempels ein
 bein plitost da capir sco sbagls da stampa.

- Rom 1, 32: che aquèls chi faun tal chiosa.
- Mt 6, 23: quant granda uain ad esser aquellà sckiurezza?

VII. 'aque' attributiv avon masculin singular

Tenor il 'sistem' senumna il pronom demonstrativ masculin singular
aquel, resp. *quel*, seigi quei substantiv ni attributiv, seigi quei el nomina-
 tiv, accusativ ni avon preposiziun. Mo el dativ vegn aunc *aquegli* (ni fuor-
 mas semegliontas) avon sper *aquel*. Nus interessescha cheu mo la fuorma
 en posiziun attributiva, per la quala nus purtein aunc entgins exempels.

nominativ

- Lc 2, 25: Et uhè ün hum era a Hierusalem . . . & aquel hum era
 giüst.

accusativ

- Mc 15, 9: Vulais ch'eau lascha in à vus aquèl araig.

preposiziun

- (+ dativ) tü vainst â taschair, ne poust schianchêr infina ad aquel di
- Lc 1, 20: che aquaistes chioses vignen ad dväter.

Tier il masculin attributiv vegn denton era la fuorma neutra *aque*
 avon enstagl *aquel*.

Exempels

- Mt 19, 22: Mu cura che l'g giuven havet udieu aque plêd, schi tirol
 via gramezchius.
- Mc 14, 39: Et darchio tirol via, & ureva, dschant aque proepi plêd.
- Lc 1, 29: Mu ella l'g haviand vis, es cūturblêda sū l'g sieu araschu-
 nêr, & pisseva da che guisa aque salüd füs.
- Gion 10, 40: & tirovia darchio vi sur l'g Iordan in aque loe, innua
 ch'era Ioannes l'g prüm sto à battagier, & stet allò.
- Apo 13, 49: Et l'g pled dalg signer s'araseva par tuot aquè paia.

- 1 Cor 5, 2: Et vus isches iflôs, & nus ho auns dulieu, par che gnis prais davend our traunter vus, aquel chi ho fat aque trat.
- Col 1, 6: quael chi es arrivô tiers vus: in aque moed chel fo er früt in tuottelg muond.

Quei masculin attributiv ni adjectiv *aque* sedistingua pia clar dal neuter *aque* che vegn duvraus mo sco substantiv.

Ultra dils mussaments numnai gia tier il sistem enumerein nus aunc entgins exempels per in clar neuter:

- Mc 10, 20: Maister aquè, hae eau tuot salvo.
- Gion 14, 25: Aque hae eau faflô cun vus.
- Apo 3, 18: Mu deus aque chel havaiva profetizo tres la buochia da tuots ses profets . . . ho el cüplieu in aquella guisa.
- Col 3, 20: Ifaüs ubedi à bab & à mamma in tuottes chioses. Par che aque plescha bain agli signer.

Il suandont liug sto vegnir consideraus sco excepziun (matei sbagli da scrire), nua ch'in *aque* masculin se presenta en fuorma substantiva (enstagl attributiva):

- Mt 17, 18: Jesus arprendet aque & l'g dimüi giet our da quel.

Nus returnein tier igl *aque* clar attributiv avon masculin singular. Immediat se presenta la damonda, con savens ch'igl *aquel* attributiv e con savens igl *aque* attributiv ei d'anflar. Ins ha examinau ina selecziun da texts; da quei ei lu seresultau la statistica suandonta:

Evangelii da Mattiu

els 8 emprems capetels:

6 ga *aque* attributiv

1 ga *aquel* attributiv

Evangelii da Marc

els 2 emprems capetels:

negin *aque* attributiv

3 ga *aquel* attributiv

Evangelii da Lucas

els 4 emprems capetels:

3 ga *aque* attributiv

7 ga *aquel* attributiv

Evangelii da Gion

els 8 emprems capetels:

4 ga *aque* attributiv

15 ga *aquel* attributiv

1. Brev als Corinthians

cap 11:

1 ga *aque* attributiv
negin *aquel* attributiv

Apocalipsa

en tuts 22 capetels:

2 ga *aque* attributiv
2 ga *aquel* attributiv

Quella survesta resumonta, nua che *aquel* seconfrunta 28 ga cun 16 ga *aque*, sa vegnir considerata sco decisiva per l'entira Bibla da Bifrun, pertgei sco ulteriuras emprovas casualas han mussau, ein las fuormas *aquel* pli numerusas ch'ils exempels da *aque*. Ins ha l'impressiun che *aque* seschlueti senza distincziun viaden ella pleva dil translader. Il medem substantiv sa haver omisduas fuormas:

- Mc 6, 55: & stracurriãd da par tuot dintuorn *aquel* paia.
Apo 13, 49: Et l'g pled dalg signer s'araseva par tuot *aquè* paia.
Gion 10, 40: & tirovia darchio vi su l'g Iordan in *aque* loe.
Gion 19, 17: & el purtaunt sia crusth, giet oura in *aquel* loe, quael chi ho nũ Calvaria.

Per la malreguladad el diever da quei pronom numnein nus in liug nua che *aque* ed *aquel* vegnan avon ella medema construcziun:

- Lc 2, 17: Et haviand vis, schi arasaun els oura da partuot da que pled, quael chi era dit ad els da quel mattel.

Ei croda si che las fuormas da *aque* sepresentan bugen avon substantivs cuorts.

Exempels

- 1 Cor 5, 2: par che gnis prais davend our traunter vus, *aquel* chi ho fat *aque* trat.
1 Cor 5, 3: *aquel* chi ho in aquella guisa fat *aque* mel.
1 Col 1, 6: in *aque* moed chel fo er früt.

Aque para dad esser surtut avon il plaid '*pled*' in tip constant.

Exempels

- Mc 5, 36: Et sco Jesus havet udieu *aque* pled.

- Mc 8, 32: & fafleva avertameng aque pled.
 Mc 10, 22: Mu aquel s'cunturblo très aque pled.
 Lc 2, 17: Et haviand vis, schi arasaun els oura da partuot da que pled.

VIII. L'ulteriura derasaziun digl 'aque' attributiv avon masculin singular

a) Ella litteratura

Tier ils auters sribents pli vegls dall'Engiadin'aulta, tier Papa Lüci, la sabgienscha da Jesu dilg da Sirach, 1613, e tier Conradin Planta, Il Thrun da gratia Jesus Christus, 1755, hai jeu buca anflau in *aque* attributiv e tier Lurainz Wietzel, Ils Psalms da David, 1661, mo in exempel ella introducziun p. 5: Però in principi nun eira quai saench hom da que parair. – Nus anflein perencunter nies pronom tier Gian Travers, La Chianzun da Joseph (Ch. Decurtins, Rätoromanische Chrestomathie Bd. V., 100–128). Il pli savens senumna il pronom demonstrativ attributiv *quel*, mo avon il substantiv '*pchio*' anflein nus treis ga in '*que*':

- | | |
|------------------------|---|
| vers 185–187 (p. 122): | Sch'ls oters eir tū fo
Perche chia Dieu da quai temp
Nun chiasia aque pchio |
| vers 274–275 (p. 125): | Schinagio tuots duos palgvair
He eau da que grand pchio |
| vers 361–362 (p. 127): | Dieu fo palg vair vandetta
Da que sgrischus mel pchio |

Quei '*aque*' attributiv ei semantenius ell'Engiadina tochen ella litteratura pli nova. Ell'ovra dil sribent dall'Engiadin'aulta Giovannes Matis: Amicizia ed Amur (Tusaun 1926) legin nus p. 3: *E da que temp, üna mamma podaiva bain cun radschun crider*. L'expressiun '*da que temp*' serepeta permanent: p. 3, 4, 5, 21, 23. Sin pagina 26 legin nus: *in que mumaint*. Dasperas vegn era *quel* attributiv duvraus: p. 18: *quel brev giuven*.

b) Ellas grammaticas

Ella grammatica 'historica' da Anton Velleman (Grammatica teoretica, pratica ed istorica della Lingua Ladina d'Engiadin'ota. Prüma part, Zürich 1915) anflein nus el capetel 'Aggetivs demonstrativs' § 250, p. 327 sper ils exempels per '*quel*' era dus exempels per '*que*':

O fortuna, co ais gnieu quist nöbel armaint giò in que precipizi?

E. Pallioppi, *Ils Oeuv da Pascua*

Samedan 1895, p. 30

La duonna musset a s-chappelêr ils övs e cu as smüravgliettan tuot
tas, cu che que transparent cler d'öv eira dvantô alv sco il lat.

Dito p. 16

Ellas pli novas grammaticas da scola dall'Engiadin'aulta indichescha Leo Jaeger (Muossavia) mo '*quel*' sco demonstrativ masculin attributiv (p. 104-105). Medemamein indichescha Walter Scheitlin (Il Pled Puter) mo '*quel*' e remarca expressivamein che quellas fuormas semidien buca, sch'ellas vegnien ligiadas vid il substantiv: *Quistas fuormas nu müdan, scha ellas sun colliedas cun substantivs, p.ex. quel cudesch* (p. 75) Gian Paul Ganzoni (Grammatica Ladina) pren perencunter sper '*quel*' la fuorma '*que*' en sia gliesta dils 'Adjectivs demonstrativs' (p. 48) e menziunescha expressivamein il diever da que: «*Co e lo as scriva be que impe da quel. Exempel: Dal rest stessast tû bain avuonda in que bel palazi.*

*IX. Emprova d'ina explicaziun
dalla fuorma dubla 'aque' ed 'aque' attributiv*

La fuorma sursilvana '*quei*' per neuter *ed era* masculin attributiv para d'esser la clav per la explicaziun. Quei '*quei*' corrispunda al '*que*' engiadines. *Que* e *quei* han igl etymon ECCU+ILLU. Schebein ins parta da ACCU-ILLU ni da ECCU-ILLU ei cheu buca da gronda muntada¹. Ella epoca latina tardiva eran il neuter ILLUD ed igl accusativ masculin ILLUM s'uni tier ILLU entras schar curdar il consonant final, ed igl U final ha lu fatg -LL- pli loms, seigi quei tier *quegl*, *queilg* (fuormas che nus anflein egl idiom da Sursés [Surmir] e Sutselva), ni tier '*quei*' sursilvan e levamein era tier il menziunau '*que*' putèr. – Ins sa veser las fuormas *quel*, *aque* ell'Engiadina, sco *quel* ella Surselva sco successur dil nominativ ILLE. El sursilvan ei lu la separaziun denter nominativ ed accusativ rea-

¹ *ACCU anflein nus tier Jean-Baptiste Martin, Une caractéristique du franco-provençal: le pronom démonstratif neutre (Festschrift Gossen p. 541-554)

lisada clar el senn che 'quel' se presenta sco pronom substantiv e 'quei' sco pronom attributiv. Quei se basa sin il fatg ch'ils substantivs vegnan normalmein dai vinavon els lungatgs romontschs ella fuorma digl accusativ. Per il sursilvan ha gia Theodor Gartner punctuau quella differenza denter nominativ ed accusativ cu el ha scret ella «Rätoromanische Grammatik», 113, § 123: «*Grammatikalisch wichtig sind die Überreste eines sonst verlorenen morphologischen Reichthumes, die sich auch an diesem Pronomen vorfinden. In a und b (q.v.d. Tujetsch, Medel e Surselva tochen La Punt) gilt kuèl nur als subst. Maskulinum, während sich das adjektivische Mask. und ein subst. Neutrum mit einem erleichterten Auslaut begnügen, so dass sich diese zweite Form (numnadamein quei, igl autur) zu kuèl ähnlich verhält wie bièn zu bunts oder wie niès zu nos.*»

Tier Bifrun ed era el ladin en general ha quella distincziun buca pudiu semantener, perquei ch'il 'quel' nominativ ni 'aquei' ein se presentai sco ferm concurrent. Denton ei igl ir a pèr da 'que' e 'quel' tier Bifrun e tochen ella litteratura hodierna in attestat precius dalla declinaziun da pli baul. – En quei senn sto era la remarca da Gartner en sia ediziun da Bifrun vegnir corrigida: «*im übrigen macht nur der Dativ (aquegli, igl autur) das Merkmal der pronominalen Biegung aus*».